

Transcriptions des Copies C₁ et C₂

C₁, p. 385

275

153 L'Eglise a toujours esté combattue par des erreurs contraires
 mais peut estre iamais en mesme temps comme, a present, & si
 elle en souffre plus accuse de la multiplicité d'erreur, elle en
 recoit cet avantage qu'elles se destruisent.

Elle se plaint des deux, mais bien plus des Calvinistes
 a cause du Schisme.

Il est certain que plusieurs des deux contraires, ont trompé
 & fait les desabusez.

C₁, p. 385 v° (l'image du texte est incomplète à droite)

La foy embrasse plusieurs veritez qui semblent se
 contredire, temps de rire, de pleurer &c. respondre, ne
 respondre &c.

La source en est l'union des deux natures en I. C.

Et ainsi les deux mondes, la creation d'un nouveau
 ciel & nouvelle terre, nouvelle vie, nouvelle mort, tout est
 choses doublets & les mesmes ^{non} ~~mesmes~~ demeurans.

Et en fin les deux hommes qui sont dans les Justes,
car ils sont les deux mondes, & un membre & Image de l'un
& ainsy tous les noms leur conviennent de Justes, pecheurs,
morty, vivans, vivans, morty, Estou, reprise &c.

Il ya donc un grand nombre de veritez & de foy & de
morale, qui semblent repugnantes & qui subsistent toutes
dans un Ordre admirable.

La source de toutes les heresies est l'exclusion de
quelques unes de ces veritez.

Et la source de toutes les objections que nous font les
heretiques est l'ignorance de quelques unes de nos veritez.

Et d'ordinaire il arrive que ne pouvant concilier
le rapport de deux veritez opposées, croyant que l'une

C1, p. 387

387

de l'une en forme l'exclusion de l'autre, ils l'attachent à l'une
ils excluent l'autre, Et pensent que nous au contraire, et l'exclusion
est la cause de leur heresie & l'ignorance que nous tenons contre,
cause leurs objections.

2. Exemples sur le sujet du Sacrement, nous croyons que
la substance du pain estant changée comme substantial en
celle du corps de Nostre Seigneur J. C. & est present réellement
le Sacrement, voila une des veritez: Une autre est que le Sacrement est autly
une figure de celui de la Croix & de la gloire & une commemo-
ration des deux, voila la fin catholique qui comprend ces deux
veritez qui semblent opposés.

L'herésie d'aujourd'hui ne concevant pas que ce Sacrement
contient tout en semble & la présence de J. C. & la figure, & qu'il
soit sacrifice & commémoration de sacrifice, croit qu'on ne peut
admettre l'une de ces deux vérités sans exclure l'autre par
cette raison.

Ils s'attachent à ce point seul que ce Sacrement est
figuratif, & en cela ils ne sont pas hérétiques, ils pensent que
nous excluons cette vérité, & de là vient qu'ils nous font tant
d'objections sur les passages des Pères qui le disent, en fin ils
nieux la présence & en cela ils sont hérétiques.

Exemple. J. C. est Dieu & homme, les ^{XXV} Ariens disent
qu'il est homme en cela ils sont hérétiques, mais ils ni ont
qu'il soit Dieu en cela ils sont hérétiques ils prétendent que
nous ^{nieux} ~~excluons~~ sans humanité en cela ils sont ignorant.

C1, p. 387 v°

Exemple. Les Indulgences.

C'est pourquoy le plus court moyen pour empêcher
les hérésies est d'instruire de toutes les vérités & le plus
leur moyen de les réfuter — est de les déclarer
toutes.

Car que diront les hérétiques.

Pour scauoir si en sont ouverts est Van Pore

Transcription de C₁ (en rouge : différences par rapport à C₂)

153 L'Eglise a toujours esté combatüe par des Erreurs contraires mais peut estre jamais en mesme temps comme apresent, & si elle en souffre plus acause de la multiplicité d'Erreur, elle en recoit cét avantage qu'**elles** se destruisent.

Elle se plaint des deux, mais bien plus des Calvinistes a cause du Schisme.

Il est certain que plusieurs des deux contraires sont trompez il faut les desabuser.

[p. 385 v°]

La foy embrasse plusieurs veritez qui semblent se contredire, temps de rire, de pleurer &c. respondre, ne respondre &c.

La Source en est l'union des deux natures en J. C.

Et ainsy les deux mondes, la creation d'un nouveau Ciel & nouvelle terre, nouvelle vie, nouvelle mort, toutes **noms** choses double**ent** & les mesmes **maux** demeurant.

Et en fin les deux hommes qui sont dans les Justes. car ils sont les deux mondes, & un membre & Image de J. C. & ainsy tous les noms leur conviennent de justes **pescheurs**, **morts**, **vivans**, vivant, mort Eslu, reprové &c.

Il y a donc un grand nombre de veritez & de foy & de morale qui semblent repugnantes & qui subsistent toutes dans un Ordre admirable.

La Source de toutes les heresies est l'exclusion de quelques unes de ces veritez

Et la source de toutes les objections que nous font les heretiques est l'ignorance de quelques unes de nos veritez.

Et d'ordinaire il arrive que ne pouvant conc[evoir] le rapport de deux veritez opposeés, & croyant que l'aveu

[p. 387]

de l'une enferme l'exclusion de l'autre, ils s'attachent à l'une ils exclüent l'autre, Et pensent que nous au contraire, or l'exclusion est la cause de leur heresie & l'ignorance que nous tenons contre,

cause leurs objections.

S^t. Sacrement.

2. ~~Exemples sur le Sujet du S^t. Sacrement~~, nous croyons que la substance du pain estant changée & ~~comme substantée~~ en celle du corps de Nostre Seigneur J. C. y est present reellement voila une des veritez : Une autre est que le Sacrement est aussy une figure de celuy de la Croix & de la gloire & une commemo-
foy
ration des deux, voila la ~~fin~~ catholique qui comprend ces deux veritez qui semblent opposeés.

L'heresie d'aujourd'huy ne concevant pas que ce Sacrement contient tout ensemble & la presence de J. C. & sa figure, & qu'il soit sacrifice & commemoration de Sacrifice croit qu'on ne peut admettre l'une de ces deux veritez sans exclure l'autre ~~par~~ cette raison.

Ils s'attachent a ce point seul que ce Sacrement est figuratif, & en cela ils ne sont pas heretiques, ils pensent que nous excluons cette verité, & dela vient qu'ils nous font tant d'objections sur les passages des Peres qui le disent, en fin ils nient la presence & en cela ils sont heretiques.

rr

1. Exemple J. C. est Dieu & homme, les Anciens disent qu'il est homme en cela ils sont catholiques, mais ils nient qu'il soit Dieu en cela ils sont heretiques ils pretendent que
nions
nous ~~vivons~~ saons humanités en cela ils sont ignorans.

[p. 387 v°]

3. ~~Exemple les Indulgences.~~

C'est pourquoy le plus court moyen pour empescher les heresies est d'instruire de toutes les veritez & le plus seur moyen de les refuter ----- est de les declarer toutes.

Car que diront les heretiques.

Pour scavoir si un sentiment est d'un Pere

C₂, p. 347

L'Eglise a toujours esté combattue par des Erreurs contraires
 mais peut estre jamais en mesme temps cor. a pnt. Et elle en souffre
 plus acuse de la multiplicite d'Erreur, elle en recoit cet avantage
 qu'elle se destruisent.

Elle se plaint des deux, mais bien plus des Caluinistes a
 cause du Schisme.

Nota : le verso de la page 347 est vierge

C₂, p. 349

349

Il est certain que plusieurs des deux contraires sont trompez
 il faut les des abuses.

La foy embrasse plusieurs veritez qui semblent se contredire
 temps de rire, de pleurer &c. répondre ne répondre &c.

La source en est l'union des deux Natures en I. C.

Et ainty Les deux mondes, la creation d'un nouveau Ciel
 L' nouvelle terre, nouvelle vie nouvelle mort, toutes choses doubles
 & les mesmes noms demeurans.

2. Exemple sur le sujet du S^t Sacrement Nous croyons que la substance du pain étant changée & transsubstantiée on elle du Corps de M. S. I. C. il y est présent réellement voilà une des vérités ; Une autre est que ce sacrement est aussy une figure de celui de la Croix & de la gloire & une commémoration des deux. voilà la foy catholique qui comprend ces deux vérités qui semblent opposés.

L'herésie d'aujourd'hui ne concevant pas que ce sacrement contient tout ensemble & la présence de S. C. & la figure & qu'il soit sacrifice & commémoration de sacrifice croit qu'on ne peut admettre l'une de ces deux vérités sans exclure l'autre par cette raison :

Ils s'attachent à ce point seul que ce sacrement est figuratif & en cela ils ne sont pas hérétiques ; ils pensent que nous excluons cette vérité & de là vient qu'ils nous font tant d'objections sur les passages

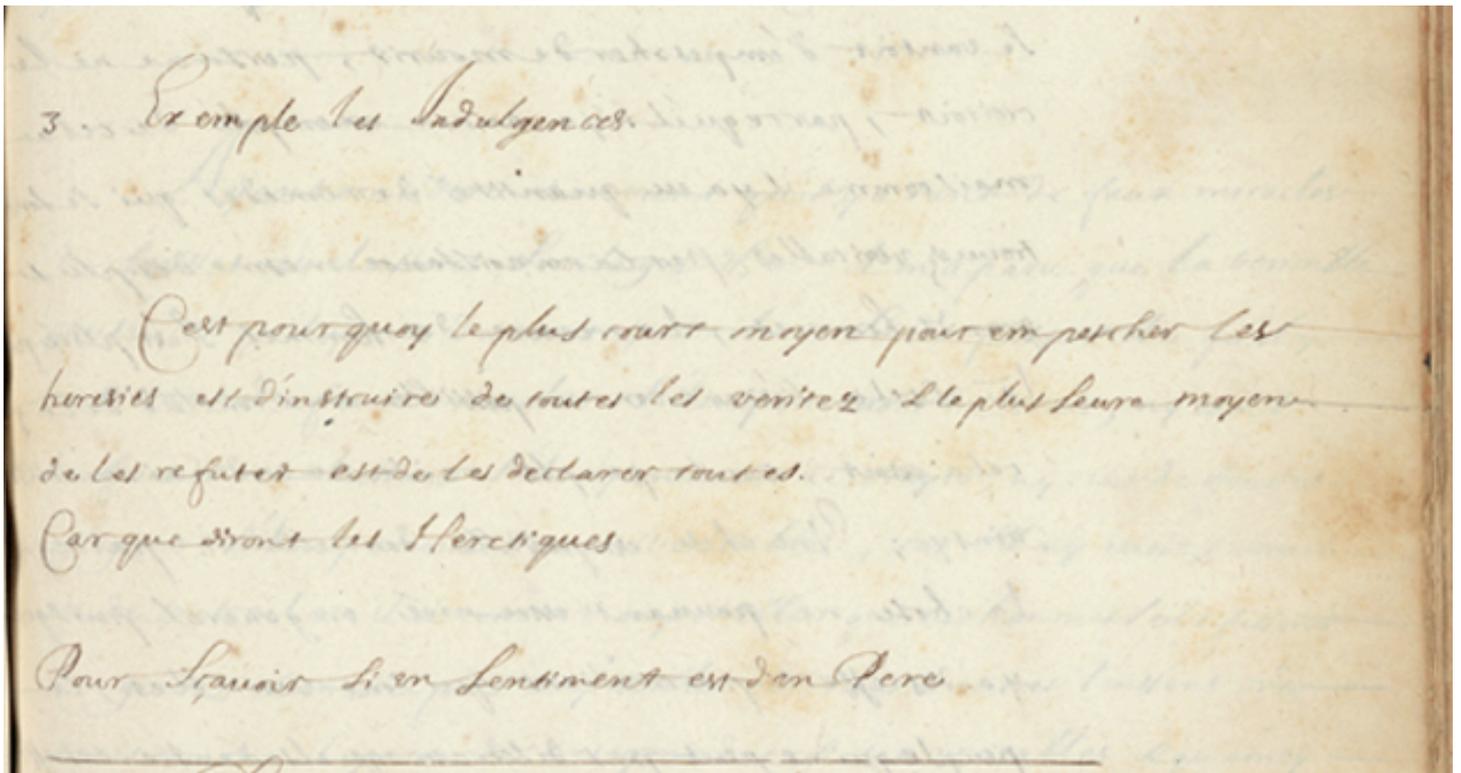
Nota : le verso de la page 351 est vierge

C₂, p. 353

353
353

de l'Ecriture qui le disent ; en fin ils nient la présence & en cela ils sont hérétiques ;

Tout Exemple S. C. est Dieu & homme, les Catholiques disent qu'il est homme en cela ils sont Catholiques ; mais ils nient qu'il soit Dieu en cela ils sont hérétiques ; ils prétendent que nous nions son humanité en cela ils sont ignorans.



Transcription de C₂ (en rouge : différences par rapport à C₁)

L'Eglise a toujours esté combatüe par des Erreurs contraires
mais peut estre jamais en mesme temps comme apresent & si elle en souffre
plus acause de la multiplicité d'Erreur, elle en recoit cét avantage
qu'ils se destruisent.

Elle Se plaint des deux, mais bien plus des Calvinistes a
cause du Schisme.

[p. 349]

Il est certain que plusieurs des deux contraires sont trompez
il faut les des abuser.

La foy embrasse plusieurs veritez qui semblent se contredire
temps de rire, de pleurer &c. respondre ne respondre &c.

La Source en est l'union des deux Natures en J. C.

Et ainsy les deux mondes, la creation d'un nouveau Ciel
& nouvelle terre, nouvelle vie nouvelle mort, toutes choses doubles
& les mesmes noms demeurans.

Et enfin les deux hommes qui sont dans les Justes, car ils sont
les deux mondes & un membre & image de J. C. & ainsy tous les

noms leurs conviennent de justes pecheurs, mort vivant, vivant mort, Eslu Reprouvé &c.

Il y a donc un grand nombre de veritez & de foy & de morale qui semblent repugnantes & qui subsistent toutes dans un Ordre Admirable.

La Source de toutes les heresies est l'exclusion de quelques unes de ces veritez.

[p. 351]

Et la source de toutes les objections que nous font les heretiques est l'ignorance de quelques unes de nos veritez.

Et d'Ordinaire il arrive que ne pouvant concevoir le raport de deux veritez opposées & croyant que l'aveu de l'une enferme l'exclusion de l'autre ils s'attachent à l'une, ils excluent l'autre Et pensent que nous au contraire, Or l'Exclusion est la cause de leur heresie & l'ignorance que nous tenons contre cause leurs objections.

2. Exemple Sur le Sujet du s^t. Sacrement Nous croyons que la Substance du pain estant changée et transsubstantiée en celle du Corps de N. S. J. C. il y est present reellement voila une des veritez ; Une autre est que ce Sacrement est aussy une figure de celui de la Croix & de la gloire & une commemoration des deux voila la foy catholique qui comprend ces deux veritez qui semblent opposeés.

L'Herésie d'Aujourd'huy ne concevant pas que ce sacrement contient tout ensemble & la presence de J. C. & Sa figure & qu'il soit sacrifice & commemoration de Sacrifice croit qu'on ne peut admettre l'une de ces deux veritez Sans exclure l'autre pour cette raison.

Ils s'attachent a ce point Seul que ce Sacrement est figuratif & en cela ils ne sont pas heretiques, ils pensent que nous excluons cette verité & de là vient qu'ils nous font tant d'Objections sur les passages

[p. 353]

des Peres qui le disent, enfin ils nient la presence & en cela ils sont heretiques.

1. Exemple J. C. est Dieu & homme, Les Arriens disent qu'il est homme en cela ils sont Catholiques, mais ils nient qu'il soit Dieu en cela ils sont heretiques ils pretendent que nous nions

son humanité en cela ils Sont ignorans.

3. Exemple les Indulgences.

C'est pourquoy le plus court moyen pour empescher les
heresies est d'instruire de toutes les veritez & le plus seure moyen
de les refuter est de les declarer toutes.

Car que diront les Heretiques

Pour Sçavoir si un Sentiment est dun Pere

Marques en marge de C₁ (concordance, accolade et 8 au crayon, n° 153 à la plume, vaguelettes à la sanguine) : voir la description des Copies C₁ et C₂.

Dans C₂, le copiste a reproduit le trait qui signale un changement de fragment. Ces types de traits devaient exister dans la Copie C₀, qui sert de référence, mais il n'était pas prévu de les reproduire dans C₁ et C₂. Leur présence dans C₁ et C₂ sont des exceptions. Curieusement, le copiste n'a écrit que sur les pages impaires en laissant vierges leurs versos.

Dans C₁, Les trois premiers paragraphes sont signalés par des vaguelettes tracées à la sanguine : selon Pérouse Marie, *L'invention des Pensées de Pascal. Les éditions de Port-Royal (1670-1678)*, Paris, Champion, p. 35, ces signes signaleraient des textes polémiques, qu'il ne fallait donc pas intégrer dans l'édition de Port-Royal.

Ce type de marque à la sanguine aurait, selon J. Mesnard, été utilisé par Étienne Périer pour signaler les fragments qu'il ne fallait pas ajouter dans l'édition de 1678.

Ces trois paragraphes, ainsi que les quatre suivants, n'ont pas été utilisés dans l'édition.

L'édition a tenu compte de plusieurs corrections qui ont été proposées par un correcteur dans C₁ : celui-ci a barré les expressions *Exemples sur le sujet du St. sacrement* et *& comme substantée*. Il a aussi barré le y dans l'expression *y est present*. Il a proposé de remplacer *le Sacrement* par *le St. Sacrement*. Il a barré le paragraphe 3. *Exemple les Indulgences* que Pascal n'avait pas eu le temps de développer.

Les Copies transcrivent le même texte, conforme à l'original à quelques exceptions près. Elles transcrivent

multiplicité d'erreur au lieu de *multiplicité d'erreurs* ;
respondre ne respondre au lieu de *responde non respondeas* ;
et ainsy les deux mondes au lieu de *et aussi les deux mondes* ;
toutes choses doubles au lieu de *toutes choses doublées* ;
l'ignorance que nous tenons contre au lieu de *l'ignorance que nous tenons l'autre* ;
l'une de ces deux veritez au lieu de *l'une de ces vérités*.

L'expression *ne pouvant allier ces choses qu'ils croient incompatibles* a été omise dans les deux Copies après *les ariens*. Cette expression est une addition de Pascal, proposée dans l'interligne.

Dans C₁, le copiste a transcrit

qu'elles se destruisent au lieu de *qu'ils se détruisent* (Pascal a en fait écrit par inadvertance *qu'il se destruisent*) ;
2. exemples au lieu de *2. exemple (deuxième exemple)* ;
comme substantée au lieu de *transsubstantiée* ;
le sacrement au lieu de *ce sacrement* ;
par cette raison au lieu de *pour cette raison*.

Toutes ces erreurs ont disparu dans C₂, ce qui suppose une relecture de l'original et la correction probable de C₀ en l'absence de C₁, après l'intervention du réviseur de C₁.

En revanche, d'autres erreurs dans C₁ ont été corrigées par le réviseur : le copiste avait écrit

toutes choses doublent au lieu de *toutes choses doubles* (les éditeurs modernes transcrivent *doublées*) ;
et les mesmes maux demeurant au lieu de *et les mesmes noms demeurant* ;
justes peſcheurs, morts, vivans au lieu de *justes pecheurs, mort, vivant* ;
voila la fin catholique au lieu de *voila la foy catholique* ;
les Anciens au lieu de *les Arriens* ;
nous vivons sans humanités au lieu de *nous nions son humanité*.

Dans C₂, le copiste a écrit par erreur

le plus seur̄ moyen ;
il y est present au lieu de *y est présent* ;
tous les noms leurs̄ conviennent.

Les Copies conservent l'ordre du texte de l'original exemple 2, exemple 1, exemple 3.